

78
A 10963

М. МУСОРГСКИЙ
ЖЕНИТЬБА



M. MUSSORGSKY

DIE HEIRAT



ГОСУДАРСТВ. МУЗЫКАЛЬН. ИЗДАТЕЛЬСТВО
STAATSMUSIKVERLAG
МОСКВА. MOSKAU



1933

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
ВЕНА. WIEN. LEIPZIG

Первое действие

Erster Aufzug

Комната холостяка. ¹⁾ Подколесин лежит на диване с трубой.

Junngesellenzimmer. Potkoljossin, auf dem Sofa, raucht eine Pfeife.

Сцена первая

Erste Szene

Начал писать во вторник 11-го июня 68 г. в Петрограде.
Окончил действие во вторник 8-го июля 68 г. в Тульской [губ.] дер. Шилова.

Begonnen am Dienstag den 11. Juni 1868 in Petrograd.
Der Aufzug beendet am Dienstag den 8. Juli 1868 im Dorf Schilowo, Gouvernement Tula.

Довольно медленно-лениво. [Andante assai]

Подколесин.
Potkoljossin.

1

Вот, как нач-нешь э-так о-дин на до-
Ja, und so fängt der Mensch al-lein auf dem

-су-ге по-ду-мы-вать,
So-fa zu grübeln an,

так ви-дишь, ²⁾ что то-чно,—
da sieht er so deut-lich:

на-до же-нить-ся.
hei-ra-ten muss man.

1) У Гоголя: Подколесин один, лежит на диване с трубой.

2) У Гоголя: что, наконец, точно, нужно жениться.

2

Что, в са-мом де-ле? Жи-вешь, жи-вешь,
 So geht das Le-ben: Jahr.aus, jahrein...

да та-ка-я, на-ко-нец, сквер-ность ста-но-вит-ся.
 Und zum E-kel wird mansich sel-ber zu-gu-ter.letzt.

3

Вот о-пять про-пу-стил мя-со - ед. А, ведь, ка-жет-ся, все го-то-во,
 Wie-dei schon sind die Fas-ten ganz nah. Und es war ja doch al-les fer-tig.

и сва-ха вот уж три ме-ся-ца хо-дит. Пра-во! Са-мо-
 Ver-ge-bens sucht die Ver-mitt-le-rin Thek-la, wahrlich! Wenn ich

dim. *pp* *mf* *cresc.*

му как-то ста.но.вит-ся со...вст.но. Эй! Сте-пан!
 dran den-ke, er-rö-te ich in...ner-lich, Hei,- Sste-pan!

4 Скорее. [Più mosso]. Входит Степан.
 Sstepan tritt ein.

Скорее [Più mosso]. Не при хо-
 Ist Thek-la

pp *cresc.* *p*

Подколесин. Potkoljossin. 5

-ди-ла сва-ха? А у порт-но-го был? Чтож, он?...
 nicht gekommen? Und bei dem Schneider warst? Sag' mal,

Степан Sstepan. [p] 1) Нет. Был
 Nein. Ja.

Шьет фрак? И много ¹⁾ уж нашил?
näht er? Wie steht es mit dem Frack?

Шьет! Да!.. Довольно.
Ja. Gut! Bald fertig.

p *cresc.*

Что ты говоришь?
Ist es schon so weit?

Начал уж петли метать. 6
Hat schon die Knöpfe be-reit. *cresc.*

mf *tr* ^{3) quasi tr} *tr* 6

mf *sf* *sf* *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Начал уж петли метать.
hat schon die Knöpfe be-reit.

tr *tr* *tr* *tr*

cresc. *sf* *sf* *sf* *sf*

1) У Гоголя: уже кашил?
2) У Гоголя: Да уж довольно.
О. Е. 10173

3) В автографе № 40 это место изложено так:
Diese Stelle nach dem Autograph № 40.
М. 18918 г.



7 *p*

1 Ну, а не спрашивал: за - чем, мол, ба - ри - ну по - на - добил - ся фрак?
 Nun, und er fragte wohl: „Wo - zu denn lässt dein Herr sich näh - en ei - nen Frack?“

3) Не - ту!
 Nein doch,

8 *p*

4) БЫТЬ МОЖЕТ он го - во - рил: уж не
 Viel - leicht auch hat er ge - sagt: „Ei -

mf > *dim.*

Нет! Не спрашивал.
 nein! Kein Sterbenswort.

8

9 *p*

хо - чет - ли ба - рин жо - нить - ся?
 Braut hat der Herr wohl ge - fun - den?“

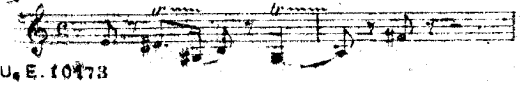
5) Од - на - ко - ж! ты
 Nun wei - ßt du -

Нет! Ни - че - го не го - во - рил.
 Nein! Kei - ne Re - de war da von.

9

1 У Гоголя: А не спрашивал он, на что, мол, нужен барину фрак?
 2 К этому месту относится автограф № 375, а именно:
 Auf diese Stelle bezieht sich Autograph. № 375, nämlich:

3 У Гоголя: Нет, не спрашивал.
 4 У Гоголя: Может быть он говорил: не хотел ли
 5 У Гоголя: Ты видел, однако-ж, у него



ВИ_ДЕЛ у не_го и дру_ги_е фра_ки? ВЕДЬ, он и ¹⁾на дру_гих то_же
hast bei ihm ge-sehn auch noch and-re Rö-cke? Er wählt ja doch be-stimmt an-dern

psf sf

шьет?
auch? ²⁾ Звнает.
Gähnt. ³⁾ Ну, да!
Na ja,

Да!
Ja! Фра_ков у не_го МНО_ГО ВИ_СИТ.
Fracks hab' ich bei ihm viel noch gesehen.

pp cresc. dim.

сук_но; то_ бу_дет, чай, по_ху_же, чем на мо_ем?
doch sag mal, ist das Tuch bei an-dern wohl nicht so fein?

p sf p

1) У Гоголя: для других
 2) Отвечает у Гоголя.
 У. Е. 10178

3) У Гоголя: Однако-ж, ведь, сукно, то, на них будет

10

Что ты... го-во-
Herr.gött, was du

Да, э-то бу-дет ¹⁾ по-при-гляд-ней, что на ва-шем.
Ja, das,wo.raus Sie sich be-stel-len, ist wohl fei-ner.

-ришь?
sagst! *mf*

Го-во-рю:
Wie ich sag:

²⁾ сук но, то, бу-дет по-при-гляд-ней, что на ва-шем.
das Tuch,wo.raus Sie sich be-stel-len, ist wohl fei-ner.

cresc.

³⁾ Гм!...
Hm!...

11

Хо-ро-шо!
Al-so gut!

Ну,
Nun,

а не спра-ши-вал: ⁴⁾ за-чем, мол, ба-рин
si-cher frag-te er: „Was soll's wohl hei-ssen,

11 *pp* *trm* *trm*

1) У Гоголя: поприглядестее. 2) У Гоголя: это поприглядистее, что на вашем.

3) Отсутствует у Гоголя. 4) У Гоголя: для чего, мол.

из та-ко-го тон-ко-го сук-на шьет се-бе фрак?
dass der Herr aus sol-chem Tuch'nen Frack näh-en sich lässt?

Нет,¹⁾ не спрашивал.
Nein, er frag-te nichts.

pp

12 *p* *cresc.*
 Не го-во-рил ни че-го о том, что не²⁾ хо-чет-ли ба-рин же-нить-ся?
Hat er bestimmt nicht ge-sagt da-bei: „Et-ne Braut hat der Herr wohl ge-fun-den?“

sf

13 *p*
³⁾ Од-на-ко-ж,
Nun er-ter: hast du gut er-klärt,

Нет, об э-том не за-го-ва-ривал.
Nein, der Schneider hat so was nicht gesagt.

sf dim. p *cresc.*

1) Отсутствует у Гоголя: 2) У Гоголя: хочет ли, дескать, жениться?

3) У Гоголя: Ты, однако-же, сказал, какой на мне чин и где служу?

cresc. *piu cresc.*

где я служу *wer ich auch bin* и ка кой на мне чин! *und weich Amt ich bekleid?*

Ска_зы_вал. *Hab's erklart.*

p *pp* ¹⁾ Вздохнув. *Seufzt.*

Что ж он на_э_то? *Nun, und der Schneider?* Хо_ро_шо. *Das ist gut.* Те_перь ступай! *Nun kannst du geh'n.*

Го_во_рит: бу_ду стараться. *Hat gesagt: „Werd' mich be-mueh'n.“*

Степан уходит. *Sstepan ab.*

pp *ppp*

1 Обручается у Города.

Поджлесин. Один.
Potkoljossin. Allein.

[16] Довольно медленно [Andante assai] [mf]

Довольно медленно [Andante assai] Я то - го мне ни я, что чер - ный фрак как то со -
Oft hab's ich mir gesagt: ein schwarzer Frack ist was so -

pp *p* *cresc.*

- лидней. Цвет - ные ²⁾ и - дут больше се - кре - тарям, ти - ту - ляр - ным и
- li - des. Die bun - ten tra - gen Se - kre - tä - re bei uns, klei - ne Schrei - ber, das

p [16] *pp*

про - чей ме - люз - ге, - мо - ло - ко - сос - но что - то! Те, ³⁾ что чи - ном по - вы - ше, долж -
un - be - mit - telt Volk, - ich steh in höh - rem Range! Ja, den hö - heren Stän - den, den

[17] *cresc.*

ны на - блю - дать, как го - во - рит - ся, мм!.. э - то - го... ⁴⁾ э - то - го... мм!
ist's ei - ne Pflicht, wie man sich äu - ssert, hm!.. wie heisst's doch... wie heisst's doch, hm!..

Говорком.
Sprechstimme.

p *cresc.*

1) У Гоголя: солиднее. 2) У Гоголя: больше идут.
3) У Гоголя: которые чином повыше, должны больше наблюдать. 4) Отсутствует у Гоголя.
с. в. 10173 М. 13318 г.

Торопливо.
Eilig.

Вот по-за-был сло-во! И хо-ро-ше-е сло-во, да по-за-был. И
Pfui, Dei-bel, wie heisst es... *Ist ein, treff-fen-der Aus-druck,* *ich kann' ihm wohl.* *Hm;*

18 да! ба-тюш-ка, уж как ты там се-бе ни пе-ре-во-ра-чи-вай,
Ja, Wer-te-ster, *kannst* *sa-gen, was du willst,* *hun-der-t o-der tau-send-mal,*

а на-двор-ный со-вет-ник тот же пол-ков-ник! Толь-ко...
doch der Rang ist der-sel-be: *Hof-rat und O-berst!* *Einz-ger*

19 раз-ве, что... мундир без по-лет. Эй! Сте-пан!
Un-ter-schied: kein Ach-sel-band am Rock. *Hei!* *Sste-pan!*

Подколесин. Potkoljossin.
Скорее [Piu mosso]

Степан. Sstepan. Входит Степан.
Sstepan tritt ein. А вак-су ку
Hast Wich-se ge-

Скорее [Piu mosso]

20

- купил? Еде купил? В той ¹⁾ ла-воч-ке, что на Воз-не-сен-ском?

- kauft? Wo gekauft? Im La-den d-rt, auf dem Was-ne-ssen-schij?

Купил, 2) В той са-мой-
Ja wecht. Ja, e-bei

20

Чтож? ³⁾ Хо-ро-ша? Ты про-бо-вал чи-стить?.. 6) Бле-стит?

Nun? Ist sie gut? Wie geht mindas Put-zen? Und glänzt's?

5) Перебивая.
Unterbricht ihn. 3

Про-бо-вал. Бле-stit
Hab versucht. Die

1) У Гоголя: лавочке, про которую я тебе говорил, что на Вознесенском проспекте? 2) У Гоголя: Да-с, в той самой.
3) У Гоголя: хорошая вакса? Степан: Хороша. 4) У Гоголя: чистить ею сапоги? 5) Отсутствует у Гоголя
6) У Гоголя: Что-ж, блестит? п. в. 10173 М. 13318 г.

21

p

dim.

2) По-слушай! Ну, а ког-да он от-пускал тебе
Jetzt hör'mal! ни!, als der Hän'dler die-se Wich-se dir

- стеть, ¹⁾ на блестят.
Stie-fel glänzen wohl.

pp *trm*

вак-су, не спра-ши-вал: 3) за - чем, мол, ба - ри - ну
reichte, so sprach er wohl „Wo - zu denn brauchst dein Herr

Степан переминается с ноги на ногу собираясь уйти.
Stepan tritt von einem Bein auf das andere, will gehen.

trm *trm* *trm*

cresc. dim.

22

pp *cresc.*

нуж-на та-кая вак-ба? ⁵⁾ Не го-во-рил. уж не взду-мал-ли, дескать, же-
so wunder-ba-re *Wichse?* *Er sag-te wohl:* „Ei - ne Braut hat der Herr wohl ge-

22

p

1) У Гоголя: то она блестят хорошо. 2) У Гоголя: А когда он отпускал 3) У Гоголя: для чего, мол 4) Отсутствует у Гоголя. 5) У Гоголя: Степан. Нет. Подколесин. Может быть, не говорил ли: не затеивает-ли, дескать, барин жениться?

22

- НИТЬ - СЯ?
- fun - den!

1) У самой двери, злобно смотря на Подколесина.
Sstepan, an der Tür, sieht Potkoljossin boshafte an.

Уходит. *Ab.*

2) Ни че - - го не го_во_рил!
Kei - ne - - Re - de war da - von.

cresc. *f* *sf* *mf* *p*

Подколесин.
Potkoljossin.
Один *Allein.*

23 ДОВОЛЬНО МЕДЛЕННО [Andante assai]

ДОВОЛЬНО МЕДЛЕННО. [Andante assai]

3) А ХЛОП_ОТ_ -
Ist es doch

pp *p* *pp* *sf*

- ЛИ_ВА - Я, ЧОРТ ВОЗЬ_МИ, ВЕЩЬ; ЖЕНИТЬ_БА!
schwierig und mü_h - e - voll mit der Hei_wat!

То, да сё, да э_то... что_бы
Dies und das, und je - nes... Al_les,

p *cresc.* *più cresc.*

1) Отсутствует у Гоголя 2) У Гоголя: Нет, ничего не говорил. Подколесин. Ну, хорошо, ступай себе.

3) Перед этим у Гоголя следующий текст:

Im Text von Gogol ruft Potkoljossin wieder seinen Diener und lässt dem Schuster sagen, er solle die Schuhe so nähen, dass der Herr ja keine Hühneraugen bekomme.

Подколесин (один).

Кажется, пустая вещь сапоги, а, ведь, однако-же, если дурно сшиты, да рыжая вакса, уж в хорошем обществе и не будет такого уважения. Все как-то не того... Вот еще гадко, если мозоли. Готов вытерпеть, бог знает что, только бы не мозоли. Эй, Степан!

Чего изволите?

Степан (входит).

Ты говори сапожнику, чтобы не было мозолей?

Подколесин.

Говори.

Степан.

Что-ж он говорит?

Подколесин.

Говорит: хорошо. (Степан уходит)

Степан.

Подколесин.

24

то, да э - то бы - ло ис - прав - но. Нет! чорт по - бе - ри, э - то не
 je - den Zip - fel muss man be - den - ken. Nein, Teu - fel noch mal, das ist so

Стучит кулаками. Poltert mit den Fäusten.

так лег - ко, как кажет, ся. Эй! Сте - пан! Сте -
 ein - fach nicht, das Hei - ra - ten. Hei! Sste - pan! Sste -

Подколесин. Potkoljossin.

Медленнее [Più lento]

25 Скорее [Più mosso]

p *cresc.*

- пан!
- пан!

Я хотел, братец, те -
 Ja, ich will, hör mal, dich

Степан. Sstepan. Sstepan tritt ein.

Что вам у - год - но?
 Ha - ben ge - ru - fen?

Скорее [Più mosso]

Медленнее [Più lento]

25

sf *sf* *sf* *sf* *pp* *cresc.*

1) У Гоголя: как говорят. 2) У Гоголя: Подколесин. Эй, Степан! (Степан входит). Я хотел тебе еще сказать... Степан. Старуха пришла.

Скорее [Più mosso]

-бя по-распросить... Перебивая. А! При-шла?
 noch fragen ein Ding... Unterbricht ihn. Sol! Schon da?

Ста-ру-ха пришла!
 Die Al-te ist da!

Скорее [Più mosso]

Подколесин. Potkoljossin.

При первом слове „зови“, Степан исчезает.

Beim Wort „rufe“ verschwindet Stepan.

mf *cresc.*

Подколесин один.

Potkoljossin allein. *p*

1) Ну, зо-ви е-е, зо-ви сю-да! Мм!
 Nun, so ru-fe sie zu mir her-ein! Hm!

Скорее [Più mosso]

да! Э-то вещь... не то-го!.. труд-на-я вещь!..
 ja! Die-ses Ding... ist nicht leicht, gar nicht so leicht!

Скорее [Più mosso]

20 июня 68 г. в Петрограде
 Den 20. Juni 68 in Petrograd.

1) У Гоголя: зови ее сюда. (Степан уходит). Да, это вещь... вещь, не того... трудная вещь.

Сцена вторая

Zweite Szene

1) В отворенную дверь видно как Фекла перебраннается со Степаном, вертается и доказывая ему что-то жестами.

Durch die geöffnete Tür sieht man, wie Thekla dem Diener mit lebhaften Gebärden etwas zu beweisen sucht. Beide schimpfen sich gegenseitig an.

ДОВОЛЬНО СКОРО [Allegro assai]

27

2) *p* 6 6 6 7 *cresc.* *mf cresc.*

1) Фекла входит, жеманясь и озираясь по сторонам. Подходя к Подколесину, кланяется часто и приседая.
Thekla tritt ein. Sie benimmt sich manierlich und sieht sich nach allen Seiten um. Nähert sich Potkoljossin mit Verbeugungen und knickt mehrmals.

cresc. *sf*

28
Фекла. Thekla.

Подколесин. Potkoljossin.

28

А! — Здравствуй, здравствуй, Фекла Ивановна! 3) Ну, как? Что? Возьми стул, садись, да
Ah! Freut mich, freut mich, Thekla Iwanowna! Wie geht's, he? Rück mal näher her, und

mf *p* *sf* *tr*

1) Отсутствует у Гоголя.

2) В автографе №41 нижний голос сопровождения в первом такте изложен:
Unterstimme der Begleitung nach dem Autograph №41, erster Takt:

3) У Гоголя: Ну, что? Как?

1) Фея берет стул, продолжая приседать, и садится.
 Thekla nimmt einen Stuhl, knickt immer wieder und setzt sich schließlich. 29

и рас_ска_зывает!
 und er_zäh_le mir!

Ну, так как же, как?..
 Na, wie steht es, he?..

cresc. *f* *sf* *mf* *sf* *p* *pp*

1) Перебивая.
 Unterbricht ihn *f*

А_гафья Ти_хопов_на.
 A_gafja Ti_chopow_na.

Как бишь е_е... Ме_ла_пья... Да, да! А_
 Wie heisst sie doch... Me_lan_ja... Ja, ja! A_

pp *f* *sf* *p*

- га_фья Ти_хопов_на. И вер_но ка_ка_я нибудь со_ро_колет_ня_я
 -ga_fja Ti_chopow_na. Ich wet-te: sie ist ganz gewiss ei-ne verblüh_e-te

p *f* *cresc.*

1) Ступает у Гоголя.

30

f Уж вот нет, так нет! То - есть, как же - ни - тесь, так
Ganz im Ge - gen - teil! Wenn Ihr sie hei - ra - tet, so

mf де - ва?
Jung - fer?

mf каждый день ¹⁾ бу - де - те по - хва - ливать, да бла - го - дарить.
glaubt mir, Herr, werdet Ihr mir dankbar sein bis an Eu - er Grab.

p ²⁾ Да ты все врешь,
Du ja - selst ja,

p cresc.

³⁾ Сварливо.
Zänkisch.

p Фе - ла И - ва - нов - на!
Thekla I - wa - nowna!

sf У - ста - ре - ла я, о - тец мой, ⁴⁾ чтоб врать!
Viel zu alt bin ich, Herr Hof - rat, da - für!

sf Пёс врёт!
Wählich!

ff ³⁾ Оба молчат.
Beide schweigen.

31

mf *f* *sf* *sf* *cresc.*

1) У Гоголя: станете. 2) У Гоголя: Да ты врешь. 3) Отсутствует у Гоголя. 4) У Гоголя: чтобы.
 U. F. 19173 м. 13318 Г.

p

А при-да-но-е, то, при-да-но-е? — Рас-ска-жи-ка вно-вь.
Und die Mitgift der Braut, das Heirats-gut? *Nun, erzähl' noch mal!*

p *sf* *p*

Фекла. Thekla. Скоро-торопливо [Allegro agitato]

mf **32** *mf*

А при-да-но-е: Ка-мен-ный дом в Мос-ков-ской ча-сти, о
Ja, das Hei-rats-gut: *Steiner-nes Haus am Mos-kan-er Tor, zwei-*

Скоро-торопливо [Allegro agitato]

mf *mf* *pp*

двух ¹⁾эта-жах; уж та-кой при-быль-ной, что ис-тин-но у-до-
-stö-cki-ger Bau; *bringt so viel* *Bar-geld ein,* *dass* *es ein wah-res Ver-*

1) У Гоголя: еттажх.
 Ш. Е. 10173

33 *mf*

- во-ль-ст-ви-е: о - д-ни ла - ба-а - ник
- gnü-gen ist: der Bäk - ker un - ten

cresc. *pp*

cresc.

пла-тит семь-сот за ла-воч-ку; пив-ной пог-реб то-же боль-
zahlt für das Jahr acht-hun-dert Rubl; und dann ist da noch ei-ne

p

- шо - е об - ще-ство при-вле-ка-ет.
gros - se Bier-hal - le, ganz so - li - de.

cresc.

1) Подъезжает на стуле ближе к Подколесну.
Rückt mit dem Stuhl näher.

mf *cresc.*

34 *f* *sf* *mf*

Два де-ре-вян-ных хли-ге-ря:- о - - дин хли-герь сов-
Flü-gel sind noch, zwei hül-zer-ne: der ei-ne ist ganz

mf *pp*

сем де-ре-вян-ный, дру - - гою на ка-мен-ном фун-
höl-zeru; doch herv-lich, der and- - re stei-neru bis zum

35 *mf* *pp*

да-мен-те, каж-дый руб-лев по че-ты-ре-ста ¹⁾ до-
O-ber-stock. Min-de-stens vier-hun-dert Rüb-el-chen be-

²⁾ Еще ближе подвезая к Подколесну.
Rückt noch näher.

хо-ду при-но-сит.
- zah-len die Mie-ter.

1) У Гоголя: приносит доходу.
 У. Е. 10173

2) Отсутствует у Гоголя.
 М. 13318 Г.

36

f *3* *3* *3*

О - го - род ¹е - ще есть, боль -
 Ein Stück Er - de ¹ist bei, in

pp *sf dim.* *sf* *pp*

mf *3* *3* *3* *3* *3*

- шой о - го - род; тре - тье - го го - да ку - пец под ка - ну - сту снял,
 vo - ri - gen Jahr wurd' es ge - pach - tet für Kohl und für Mohr - rü - ben,

cresc. *3* *3* *3* *3* *3*

и та - кой ку - пец трез - вый, ²⁾ и трех сы - но - вей и - ме - ет:
 gu - ter Mann war der Päch - ter; drei lüch - ti - ge Schö - ne hatt er,

pp

5) Подъезжает все ближе и ближе к Подколесину и подсакивает на стуле.
Rückt immer näher und näher und hüpf't ein wenig auf dem Stuhl.

3 *3* *3* *3* *3* *3*

двух уж ³же - нил, „а тре - тий“ го - во - рит, „е - ще ⁴⁾мо - лод;
 kräf - tig und jung; zwei sind ver - hei - ra - tet schon seit Os - tern,

pp

1) У Гоголя: есть еще на Выборгской стороне. Третьего года купец нанимал под капусту и талой...

2) У Гоголя: совсем не берет хмельного в рот, и трех сыновей... 3) У Гоголя: поженил. 4) У Гоголя: молодой.

5) Отсутствует у Гоголя.

пусть по-си-дит в лав-ке, 1) чтоб тор-гов-лю лег-че отпра-
ei-ner ist noch le-dig, und der Va-ter sucht ihm kei-ne

37 *f*
 - лять... 2) Я" го-во-рит, „уж стар, так
Braut... „Ich“ sagt er, „bin schon alt, er

pp sf pp

cresc. 3) пусть по-си-дит в лавке, 4) чтоб тор-гов-ля шла по-лег-че..
mag das Ge-schäft füh-ren, so ist's für den Han-del bes-ser..

cresc. più cresc.

5) Усиленно подскакивает и собирается еще болтать.
Rutscht und hüpf't und will noch mehr schwatzen.

mf sf cresc. sf sf f

1) У Гоголя: чтобы торговлю было легче... 2) У Гоголя: А 'я, уж,' говорит, 'стар. 3) У Гоголя: пусть сын посидит.

4) У Гоголя: чтобы. 5) Ответствует у Гоголя.

38 Медленнее [Meno mosso]
Фекла. Thekla.

1) Делает сладкую мину.
Mit süßer Miene.

Подколесик. Potkoljossin.
1) Махнув рукой. *Winkt mit der Hand.*

Как ре-финат!
Wie ein Konfekt!

Да со-бой, то, какова? Со-бой?
A-ber sag mal, ist sie hübsch, die Braut?

39 Медленнее [Meno mosso]

1) Наклоняясь к Подколеснику.
Neigt sich zu ihm.

Белая, ру-мяная, как кровь с молоком!..
Lilienweiss und rosenrot, ein Wunder der Welt!..

Показывая на горло. *Schmatzt mit der Zunge.*

Сладость такая, что и расказать нельзя. Уж бу-де-те во по каких пор довольны!
O, wie sie süß ist, lässt sich gar nicht sagen, Herr! Mit so ei-ner Frau lebt Ihr bestimmt in Feinden!

39

Сладость такая, что и расказать нельзя. Уж бу-де-те во по каких пор довольны!
O, wie sie süß ist, lässt sich gar nicht sagen, Herr! Mit so ei-ner Frau lebt Ihr bestimmt in Feinden!

39

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: этих пор.

2) Откидываюсь на стуле. *Lehnt sich zurück.*

То есть и дру-гу и не-дру-гу ска-же-те: „ай, да, Фек-ла И-ва-нов-на! Спа-
Wer-det mir stets wie-der, ho-len, das wet-te ich: „Dan-ke, Thek-la I-wa-now-na! Du

40
 - си-бо!“
kamst es!“
 Да, ведь, о-на, одна-ко-ж, не штаб-о-фи-цер-ка?
A-ber das Mädchengläubich, ist ein-facher Herkmuß?

40

mf Куп-ца тре-тьей гиль-ди-и дочь! Да уж та-ка-я, что и ге-ве-
Ein Fräu-lein aus kauf-männ-schem Haus! Das ist ein Bräutchen, gut für ei-nen
cresc.

p *cresc.*

1) У Гоголя: приятелю и неприятелю скажете. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: штаб-офицерша.

ра - лу¹ не о - бид - но... О куп - це и слы - шать не хо - чет!
 Gar - de - of - fi - zie - ren. Ei - nen Kauf - mann will sie nicht neh - men.

Да, та - кой ве - ли - ка - тее! А вое - рес - но - му - то!.. Как на - де - нет
 so was ist gar nicht für sie! Cud am Fei - er - tag erst!.. Zieht sie an ihr

шел ко - во - е пла - тье, - так вот те Хри - стое, так и шу - мит! Кня -
 Kleid aus grü - ner Sei - de und rauscht durch das Hais... Ach, wie es rauscht! че

1 У Гоголя: обиды не нанесет

2 У Гоголя: „Мне“ говорит: „какой бы ни был муж, хоть и собой то неварачен, да был бы дворянин!“

Im Text von Gogol: „Ich will“ sagt sie, „einen vom Adel haben, auch wenn er ganz unansehnlich wäre.“

42

- ги - ня про.ето!
Grä-fin, wahrlich!

p

¹⁾ Да я, то, по-то-му те-бя спрашивал,
Ich frag dich, siehst du, Thekla I - wanow-na,

42

p *cresc.*

cresc. *p* *mf*

²⁾ Перебивая.
Unterbricht.

³⁾ Как не по-нять?
Weiss ich sehr gut.

что я на дворный советник, так мне, по-ни-ма-ешь?..
weil ich ein Hof.rat im Dienst bin, und, weisst du, so brauch ich...

p *mf*

43

f *mf* *cresc.*

Был у нас и на дворный советник, да от-ка-за-ли: не по-
Hat bei uns auch ein rich-ti-ger Hof.rat den Korb be-kom-men: er ge-

43

f

1) У Гоголя: Да, ведь, я то 2. Отвечает у Гоголя. 3) У Гоголя: Да уж обиднее, как не понимать?

- идравился! Та кой уж у не го нрав, то, странный был: что ни
 - fiel ihr nicht! Das war ein seltsamer Bräuder, die ser Herr: kaunden

скажет слово, то и со врет! ¹² Он, то, и сам не рад, да уж не может не со врать!
 Mund geöff-net, lügte er gleich! Er war ja selbst nicht froh, a-ber er konnte nichts dafür!

Та ка я уж на то во ля бо жи я!
 Des Lügen-teufels Ver-suchung war es halt!

Ну, а кроме э той,
 Nun, und ausser die ser

1) У Гоголя: а такой на взгляд видный. Что-ж делать, так уж ему бог дал: он, то, и сам
 Im Text von Gogol: „und eine gute Statur hat der Mann- aber so ein Gebrechen!“

2) У Гоголя. чтобы не прилгнуть. Такая

[45] *mf*

Да ка-кой же те-бе е-ще? Уж э-та, что ни есть
A - ber was wollt Ihr besseres noch? Die Bes - te, die es gibt,

дру-гих там нет ни - ка - ких?
hast du nicht noch ei - ne Braut?

sf луч-ша-я!
schönlich Euch!

Хоть по все-му свету ис-хо-ди,
Ihr fin - det im ganzen Russland nicht

1) Спокойно.
Gelassen.

2) Ну, буд-то уж са-ма-я луч-ша-я?
Na, es gibt a - ber si - cher noch bes - se - re!

cresc.

[46] Медленно. [Andante]

та-кой не най-дешь!
nie bes - se - re Braut!

3) Поворачивается на спину:
Legt sich auf den Rücken.

pp

По-
 Das

[46] Медленно. [Andante]

dim. *pp* *p*

1) Отсутствует у Гоголя. 2) „Ну, отсутствует у Гоголя“ 3) Отсутствует у Гоголя.

1) Феяла отъезжает все дальше и дальше от Подколесина.
Thekla rückt weiter und entfernt sich allmählich von Potkoljossin.

cresc. 1) Зевая. *Gähnt.*

ду ма-ем, по-ду ма-ем, ма-гушка. При-хо-ди после зак-тра:
wä-re was, das ist was Pas-sen-des... At-so komm hi-ter mor-gen:

47

cresc.

мы сто-бой, знаешь, о-пять вот э-так — я по-ле-жу, а ты ²⁾ по-рас-
Du erzählst wie der, wie heut, ein we-nig, — ich leg'mich hin hier-her, mit an-

49

cresc.

Скоро. Più mosso.

1) Развода руками. *Entrüstet.*

Да, по-ми-луй, о-тен! Вот уж тре-тий мо-слэц ³⁾ хо-жу, а что
Най! Er-bar-men, mein Herr! Kommdendrit-ten Mo-nat zu E-nich, und noch

ска-жешь...
sä-gen...

Скоро [più mosso]

1) Отсутствует у Гоголя 2) у Гоголя: расскажешь.

3) У Гоголя: хожу к тебе, а проку-то ни на сколько: все сидит в хамате, да трубку, знай себе, покуривает.

1) Грубо. *Varsch.*

про-ку-то! Ле-жит в ха-ла-те, да, знай се-бе, груб-ку по-ку-ри-ва-ет!
im-mer nichts! *Ihr liegt im Schlaf-rockhier,* *raucht Eu-re Pfei-fe, als wü-renichts los!*

48

1) С некоторою горячностью.
Etwas heftig.

А ты думаешь, небось, — что женитьба все равно, что: „Эй, Степан, подай са-по-ги!“
Glaubst du, ist es ei-ner-lei; *ob ich hei-rat' o-der be-fehl?* *„Hei, die Stie-fel reich' mir, Sste-pan!“*

cresc.

на-тя-нул на но-ги, да и по-шел? 2) На-до
zieh' sie an, bürs-te mich, und in die Stadt? Was das

1) Спокойно. *Ruhig.* *p*

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: Нужно.

49

f Ну, так что же? *mf* Смотреть, так и смотрел *cresc.* Вот те -
Das ist richtig! *Ihr halt sie nicht gesehn!* *Oh! ne*

по рас судить, по рас смотреть.
Rat sam ste wük, muss man noch sehn.

49

sf *mf*

- перь же и по ез жай!
Säimen fah ren Sie hint
 2) Тревожно. *Unruhig.*

Те перь? А вон видишь, как пасмур но! Вы е ду, а
Schon gleich? Doch das Wet ter ist reg ne risch. Regen wir ds, ich

f *p*

mf *f* *cresc.*

3) Те бе же ху же! Ведь, в го ло ве се дой волос уж г ля дит!.. Ско ро сов.
Für Euch wär schlummer! Seht, auf dem Köpf ein Haar leuchtet schon ganz grau!.. Bald ist es

вдруг 3) дождь!
seht schon.

У Гоголя: что? Кои смотреть, так и смотри. На то товар, чтобы смотреть. Вот прикажи ка подай кафтан, да теперь же, благо утреннее время, и поезжай.

2) Смутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: хватает дождем. 4) У Гоголя: А тебе же худо! Ведь, в голове.

50

sf сем не будешь годить-ся ¹⁾ для супру...
 aus, Ihr werdet nicht tau-gen für die Eh...

2) В испуге, перебивая.
 Unterbricht sie, voll Angst.

3) Что ты!.. Что за чепу-ху несешь... И с че-
 Schwazigdoch! Schwaz nicht solchen Unstim, du... Im-mer

50

2) Спокойно.
 Ruhig.

2) С ужасом.
 Entsetzt.

2) Щупает волоса.
 Befastet die Haare.

3) Как не быть!
 Seht doch selbst!

говдруг у ме-ня... се-дой волос! Где?.. Где-ж се-дой волос?
 in-lein flü gelschwarz... und schon graut es! Wo? Wo ist das Haar denn?

51

На то и че-ловек жи-вет.
 Nicht spur-los gehn die Jah-re hin.

Да врешь! Я по-смо-трю в зер-ка-ло,
 Du lügst! Ich will in den Spie-gel schn-

51

1) У Гоголя: для супружеского дела. Невидала, что он придворный советник! Да мы таких женихов приберем, что и не посмотрим на тебя.
 Im Text von Gogel: Passt mal auf! Ich hab' noch so einen Kapitän, dass Ihr seines kleinen Fingers nicht wert seid, mit einer Stimme, wie ne Possanne, und so gut angestellt.

2) Отсутствует у Гоголя.

3) У Гоголя: Что за чепуху несешь ты? На чего вдруг угораздило тебя сказать, что у меня седой волос? Где-ж седой волос?

4) У Гоголя: Как не быть седому волосу, — на то живет человек. Смотри ты! Тою ему не угодишь, другой не угодишь. Да у меня есть на примете такой капитан, что ты ему и под плечо не подойдешь, а говорит-то как труба, в алмаглантьерстве служит.

U. E. 10173 M. 13318 Г.

где¹⁾ ты там вы-ду-ма-ла се-дой волос! Эй! Степа-н! 2) Стучит ногой.
 wo du ein sel-ber nes Haar bei mir fandest! Hei! Sste-pan! Stampft mit dem Fuss.

2) Кре- Ссте...

2) Входит Степан. 52) 2) Степану. Zu Sstepan. 2) Степан лениво двигается.
 Sstepan tritt ein. Sstepan schlendert faul einher.

пан! По дай зер-ка-ло! И-ли
 -pan! Gib her den Spie-gel! O-der

2) Всканивает. 3) По дай зер-ка-ло! И-ли
 Springt auf. Gib her den Spie-gel! O-der

Степан останавливается.
 Sstepan bleibt stehen.
 С удивкой.
 Verzieht das Gesicht.

нет! ⁵⁾ Я самой ду! Вот е-ще! Бо-же сохрани! Э-то хуже чем осл-па!..
 nein! Ich hol' ihn selbst! Gott, mein Gott! Das hat noch gefehlt. Das ist schlimmer als Po-cken!..

Ускоряя [stringendo] Ускоряя [stringendo]

53) В темне [a tempo] 7) Подколесин продолжает идти, хватается за голову и уходит.
 5) Идет к двери на право. 6) Останавливается и щупает волоса.
 Geht zur Tür rechts. Bleibt stehen und betastet sich die Haare.

Подколесин продолжает идти, хватается за голову и уходит.
 Potkoljossin geht weiter, greift sich an den Kopf. Ab.

2 июля 68 г. Изба в Шилове. М. Мусоргский.
 Den 2. Juli 1868. Bauernhaus in Schilowo. M. Mussorgsky

1) У Гоголя: где ты выдумала. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: принеси зеркало. 4) Frei deklamieren. (D. Ussow)
 5) У Гоголя: Пстой, я пойду сам. 6) Отсутствует у Гоголя. 7) У Гоголя: Уходит в другую комнату.

Сцена третья.

Dritte Szene.

1) Стремительно вбегает Кочкарев.
Kotschkarjoff stürzt herein.

Скоро, но не торопиться. [Allegro non troppo]

54

Фекла. Thekla.

Кочкарев.
Kotschkarjoff.

3) Увидя Феклу.
Erblickt Thekla.

5) Налетая.
Rennt auf sie zu

2) А! Под ко-ле-син!
Ha, Pol-kol-jo-ssin!.

4) Ты здесь за чем?
Wen seh ich da?

Ах, ты!..
Ach, du!.

6) Послушай:
Du He-xe!

ну, на кой чорт ты меня же - ни-ла?
Und wo-zu mir liess ich mich ver - mäh-len?

1) У Гоголя: Вбегая. 2) У Гоголя: Что Подколесня? 3) У Гоголя: Увидев Феклу. 4) У Гоголя: Ты как здесь?
5) Отсутствует у Гоголя. 6) У Гоголя: Ну, послушай, на кой чорт.

56) 1) Жеманитоя.
Manierlich.

f

А что ж дурно - го? За кон ис - пол - нил.
Wo - zu be - rei - en? Der Him - mel woll' es.

2) Передразнивая.
Lacht sie nach.

За - кон ис - пол - нил!..
Der Him - mel woll' es!..

55

ii) Нахально.
Fersch.

crase.

Да, ведь,
Doch Ihr

а) Э - ка не - ви - даль - же - на! Без не - е, то, раз - ве я не мог обойтись?..
Wahrlich, das hat mir ge - fehlt! Dan - ke be - stens! Leb - te ich denn schlecht oh - ne Frau?

а) сам же пристал: же ни, бабушка да и только!
batet mich selbst: sei gut, Diekelchen, find' ein Bräutchen!

Опять налетая.
Renn wieder auf sie zu.

Ах, ты, крыса ста - ра - я!..
Ach, du, Teufelsgrossmama!

1) Отсутствует у Гоголя.

2) В автографе № 193 значится: дразнит; у Гоголя отсутствует.
Im Autograph No 193: „neckt sie! Bei Gogol fehlt es.

3) У Гоголя. Эк. 4) У Гоголя: ты же сам пристал.

56

Ну, а здесь зачем?
Doch...was treibst du hier?

1) Фекла отварчивается.
Thekla wendet sich ab.

1) Отважно.
Kühn.

1) Подозрительно.
Verdächtig.

А что ж? Бог благодать послал.
Ja wohl! Al - les hat sei - ne Zeit!

2) Не уж то... Подко - лесин хо - чет?..
Nicht möglich... Pot - ko - ljo - ssin will sich?..

57

1) Удивленно. *Verwundert.*

Нет? Эх, мер - за - вец! Ведь, мне ³⁾ни пол - слова об э - том!
Nein! Ach, der Gauner! Mir sagt er keine ein - zi - ges Wörtchen!

57

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: Неужели. 3) У Гоголя: ничего об этом.

Ка - ков? Про - шу покорно, а? Ис подтишка, а?
He - he? Das wäre herrlich, nicht? Dass kei. ner weiss, nicht?

p *cresc.* *p* *f*

pp *f*

58 Кочкарев.
Kotschkarjoff.

Подкрадывается сзади.
Schleicht von hinten heran.

Подколесин. Potkoljossin. 3) Останавливается в раздумьи.
Bleibt nachdenklich stehen.
Входит Подколесин с зеркалом в руках, 2) внимательноглядывает. 3) Идет к рампе.
Potkoljossin tritt ein, mit einem Spiegel in der Hand, betrachtet sich aufmerksam. Geht auf die Rampe zu.

p *pp*

Пугает Подколесина.
Erschreckt Potkoljossin.

59 *ff*

Пух! Вскрикивает роня зеркало.
Husch! Schreit auf, lässt den Spiegel fallen.
3) В испуге Кочкареву. *Erschrocken an Kotschkarjoff. cresc.*

f sf *mf*

3) Ой!
Au!

Сумасшедший! Ну... зачем?... 4) За...
Du Verrückter! Na, wo-zu? Wo...

mf cresc. *sfp*

1) У Гоголя „а?“ отсутствует 2) У Гоголя: в котороеглядывается очень внимательно. 3) Отсутствует у Гоголя
4) „За... за...“ отсутствует у Гоголя.

за...зачем?..
wo...wozu?..

Ну, что за глупости!
Was hast du ausgedacht!

Пе-ре-пу-гал, пра-во,...
War das ein Schreck, wahrlich,

f *mf* *mf*

60

2) Потешаясь над Подколесным.
Macht sich über Potkoljossin lustig.

mf *cresc.* *dim.*

так, что... 1) и ду-ша... не на месте.
so dass... ich mich kaum... noch besinne.

60

dim. *sf* *f* *p* *cresc.*

Ну, ни че-го!
Sei mir nicht böse!

Пошутил.
Warein Spass.

2) Гневно. Zornig. *f*

2) Волнуется.
Ereifert sich.

Что за шутки выдумал!
Was du da für Späsetreibst!

[mf] *mf* *p* *f* *mf* *cresc.*

1) и " - отсутствует у Гоголя. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: вздумал.

61

1) Смотрит с грустью на разбитое зеркало
Blickt traurig auf die Spiegelscherben.

До сих пор не могу... очнуться... от испуга!
Ich kann immer noch nicht... vor Schrecken mich be-sinnen!

61

1) Утешая.
Tröstet ihn.

Ну, полно! Я сы-
Nu, lass mal! Morgen

И зеркало, вон, разбил!
Der Spiegel ist auch dahin!

62

1) С досадой. Missmutig.

шу тебе другое зеркало.
kauf ich dir nen an-dern Spiegel gern.

Да! Сыщешь! Знаю я
Ja! Quatsch nur! Ken-ne ich

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: ведь, эта вещь не даровая, в английском магазине куплено

dim. э - ти дру - ги - е зер - ка - ла: *cresc.* Це - лым де - сят - ком ¹⁾ ста - ре - е ка - жет,
all' die - se an - dern Spiegel wohl! *Du siehst man aus im zehn Jah - re ä' - ter,*

²⁾ Делает жест. *Macht eine Gebärde.*
 и ро - жа вы - хо - дит ко - ся - ком!
und Frau - en, und Na - se, al - les schief!

63 *mf* По - слу - шай, Под - ко - ло - син: *p* ведь,
Nu, hör mal, Pot - ko - ljo - ssin: nicht

63 *sf* *sf*

¹⁾ У Гоголя: кажет старее.

²⁾ Ответствует у Гоголя.

я на те-бе боль-ше дол-жен сер-диться: Ты от ме-ня, 2) сво-е-го
du, sondern ich muss dir ei-gent-lich bö's sein. Ich bin dein Freund, du a-ber

cresc.

3) Пристально смотрит на Под- кодесниа. 4) Нахально.
Sticht ihn unverwandt an. Frech.

дру-га, скрывает-ся. Женить-ся, вишь, вездумал.
sagst mir nicht al-les! Ja, hei-ra-ten willst du!

Что ты! Что ты!
Un-sinn! Un-sinn!

64

Указывая на Феклу.
Zeigt auf Fekla hin.

Фекла жеманится и важничает.
Fekla steht mit einer süßlichen, zugleich aber prahlerischen Mine da.

5) А э-то: что стоит? Из
Doch sag mal: wer ist das? Die

Во-все-и не ду-мал.
Gar-nicht... kei-ne Ah-nung.

64

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: твоего друга, все скрывает-ся. Жениться, ведь, вездумал? 3) У Гоголя: Вот вздор, совсем и не думал! 4) У Гоголя: Да, ведь, уликка на лица. (Указывает на Феклу). Ведь, вот стоит. 5) Отсутствует у Гоголя.

65

вест-но, что за пти-ца! 1) Чтож? Ни-че-го: де-ло хо-ро-ше-е...
 ken-nen wir ja bei-de! Na? Ist schon gut: wün-sche dir Glück da-zu...

65

cresc. *mf* *f* *sf*

хри-сти-ан-ско-е... да-же для о-те-чест-ва по-лез-но-е. 2) Из-воль! Мож-но!
 Ist auch an-ge-nehm, und nicht oh-ne Nut-zen für das Va-ter-land. Nur zu! Hör mal:

cresc. *mf* *f*

3) С нахабством.
Brach.

Я на се-бя бе-ру все де-ла-
 ich ü-ber-neh-me nun, ich al-lein.

mf *cresc.* *f*

1) У Гоголя: Ну, что-ж, ничего, ничего. Здесь нет ничего такого. Дело христианское, необходимое даже для отечества!

2) У Гоголя: Изволь, изволь, я беру на себя все дела. 3) Ответствует у Гоголя.

Фекла. Thekla.

66

Кочкарев. Kotschkarjoff.

Фекла.
Zu Thekla.

1) Ну, ты, рассказывай! Как и что: дворянка, чи новница,
 Komm her, erzäh-le mal, wer und was: ob Fräulein, ob Bür-ge-rin,

66

2) куп-чи-ха, что-ль, как зо вут,
 vom Kaufmannsstand, wie sie heisst,

3) ва-ляй!
 her - aus!

А - га - фья Ти - хо - нов - на.
 A - ga - fja Ti - chonow - na.

А - га - фья Ти - хо - нов - на Бран - да -
 A - ga - fja Ti - chonow - na Bran - da -

67

1) У Гоголя: Ну, говори: как, что и прочее. 2) У Гоголя: или в купечестве, что-ли, и как зовут? 3) Отсутствует у Гоголя.

f Ан, нет! Ку-пер - дя-ги-на!
Nee, nee! Ku-per - dja-gi-na!

sf

-хлысто-ва?
-chly-sto-wa?

1) Знаю! В Ше-сти - ла-воч-ной, что-ли, жи-вет?
Kenn ich! Am Kan - ti - nen-platz wohnt sie, nicht wahr?

mf

f 2) Вот уж нет! Будет по-бли-же к Пес - кам: в Мыль-ном пе - ре - ул - ке.
Gar nicht dort! Näh-er zum Mos-kau - er Ter: in der Sei-fen - gas - se.

mf

3) Говорком. *Sprechstimme.*

4) Да, да!
Ja, ja!

68

p Сомнительно. *Nachdenklich.* *mf* Решительно. *Batschieden.* *cresc.*

В Мыль-ном пе - ре - ул - ке, тот-час за ла-воч-кой, де - ре - вяи - ный дом?
Sei-fen-gas-se heisst es... Hin-ter dem La-den ein ro-sa Haus, nicht wahr?

68

p *mf* *cresc.*

1) „Знаю“ (отсутствует у Гоголя). 2) У Гоголя: уж вот нет. 3) Отсутствует у Гоголя. 4) У Гоголя: Ну, да.

f *mf*

И не за ла-воч-кой, а за пив-ным по-гре-бом.
 Hin-ter dem La-den nicht, gleich hin-ter der Bier-hal-le.

mf

1) Как же не за ла-воч-кой?...
 Was für ei-ne Bier-hal-le?

cresc. *pp*

f *sf* **69** *p*

3) А вот видишь: как по-во-ро-тишь в про-у-лок, так
 Nä,dann hört mal: wie man nur ein-biegt vom To-re, er.

2) Вот тут уж я и не зна-ю.
 Ich kann mich gar nicht be-sin-nen.

p **69** *p*

p *sf* *p*

cresc.

бу-дет те-бе пря-мо буд-ка; и, как буд-ку ми-нешь, сво-ро-ти на-
 -blickt man gleich ein Wüch-ter-häus-chen; und nach die-sem Häuschen liegt man in die

cresc.

1) У Гоголя: Как же за пивным. 2) У Гоголя: вот тут-то я не знаю. 3) У Гоголя: А вот, как поворотись.

mf -ле - во, и вот те - бе пря - мо в гла - за, то - есть, так вот те - бе пря - мо в гла - за и
Gas - se und dicht an dem Feu - er - wehr - haus, merkt auf, dicht an die - sem Feu - er - wehr - haus; ein

70 *Строго.
Streng.*

бу - дет де - ре - вянный дом, где жи - вет и шве - я. (Ты и шве - е, то, не за - хо - ди.)
Häuschen, wo die jun - ge Nä - he - rin wohnt al - lein. (Zu be - su - chen braucht ihr sie nicht.)

70

*Болтливо.
Geschwätzig.*

А сей - час за не - ю бу - дет второй дом, каменный. Вот э - тот дом и есть е - е, в ко -
Gleich da - ne - ben a - ber liegt noch ein Haus, ein steiner - nes. Und die - ses Haus ge - hö - ret ihr, in

cresc.

1) У Гоголя: швея, что жила с сенатским обер-секретарем. 2) Отсутствует у Гоголя.
Im Text von Gogol: die Näherin, die früher dem Ober-Sekretär vom Senat seine Liebste war.

più cresc.

- то ром, то есть, о - на жи - вет, А - га фья Ти хо нов на, то, не ве - ста.
 die - sem Hause da wohnt sie auch, A - ga - fja Ti - cho - now - na, ja, die Braut.

cresc. *sf* *sf*

[71]

¹⁾ Горойливо. *Bilig.* ¹⁾ Самодовољно. *Selbstgefällig.*

²⁾ Ладно, ладно! Те - перь я все э - то об - де - ла - ю.
Wohl verstan - den! *Die Sa - che rich - te ich nun sel - ber ein.*

[71]

f *f* *sf*

¹⁾ Спокойно. *Ruhig.* ¹⁾ Испуганно. *Berschrecken.* *f*

Как так?
Seht doch!

А ты ступай, - ³⁾ ты боль - ше не нуж - на.
Und du kamst gehn, - nun brauchst dich wei - ter nicht.

p *sf*

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: Хорошо хорошо!
 3) В автографе № 193 партия Кофкарева изложена так:
Kotschkarjoff's Partie nach dem Autograph № 193

ты боль - ше не нуж - на.
 nun brauchst dich weiter nicht.

1) У Гоголя: в тебе
 больше нет нужды.

¹⁾ С ужасом.
Mit Entsetzen.

p *cresc.* *dim.* **72** *f*

He-уж-то ты сам свадь-бу хочешь запра-вить? ¹⁾ Пристально смотря на Феклу. Ах, бес-
So spie-let Ihr selbst nun den Hei-rats-ver-mitt-ler? Blickt sie scharf an. Ach, der

p *cresc.* **72** *f*

²⁾ Ра-зу-ме-ет-ся.
Das versteht sich ja.

sf *mf* *sf*

- стыдник какой! ³⁾ Да муж-ское-ль э-то де-ло?
scham-lo-se Kerl! Für'nen Mann ist so was gar nicht!

sf *mf* *sf* *f* *cresc.*

¹⁾ Приставая к Кочкареву.
Hinter Kotschkarjoff her.

f *cresc.* *sf*

От-сту-питесь, ⁴⁾ батюш-ка, от-сту-питесь!
Lasst es sein, Ver-ehr-te-ster, lasst die Sa-che!

¹⁾ Грубо отталкивая Феклу.
Schiebt sie grob beiseite.

f *cresc.*

⁵⁾ Пош-ла, пошла!
Geh fort, geh fort!

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: Сам, сам; ты уж не мешайся только. 3) У Гоголя: Да, ведь, это не мужское дело. 4) У Гоголя: батюшка, право! 5) У Гоголя: Пойди, пойдй! Не смыслишь ничего, не мешайся.

3) Отступая, злобно Кочкареву.
Tritt zurück. Boshaft.

73

2) Банально.
Oberflächlich.

4) Бес-
Ein

Знай, сверчок, свой шесток! 1) Марш!
Was nicht breimt, bla-se nicht! Marsch!

73

Фекла. Thekla.

3) Отходи к двери и про-
должай шептеть.

- стыд - ник э. та. кий! An der Tür. Immer wi- В та - ку - ю дрянь вмешался!
wah - res Lumpenpack! tender Nimmt mir das Brot vom Munde!

a) Уходи за дверь, в совершенной ярости.
Geh ausser dich, verschwindet sie hinter der Tür.

4) Кричит, высовывая голову в полуотворенную дверь.
Steckt den Kopf nochmal durch die halbgeöffnete Tür und kreischt.

Кабы знала, ни - че - го бы не ска -
Wenn ich's wüsste, hätt' er nichts von mir er -

74

2) Шлет.
Sprückt aus.

4) Скрывается.
Ab.

- зала!
- fahren!

dim.

p

pp

1) У Гоголя: Убирайся! 2) Отвечает у Гоголя. 3) У Гоголя: У людей только чтобы хлеб отымать, безбожник такой! 4) У Гоголя: Уходит с до- садой.

6-го июля 68 г. в Шилово.
Den 6. Juli 1868 in Schilowo.

Сцена четвертая

Vierte Szene

Довольно скоро [Allegro assai]

75

Кочкарев
Kotschkarjoff

mf mf f

Ну, брат! Этого дела нельзя откладывать!— Едем! ¹⁾

Hör'mal! Lieber schon heute, als morgen fahr' dahin! Al-so!

Подколесин
Potkoljossin

Довольно скоро [Allegro assai]

75

f mf f

Медленнее [Più lento]

76

Скорее [Più mosso]

mf

²⁾ Лежа на диване, лениво.
Auf dem Sofa liegend, träg.

Да зачем же, по-милуй,
A-ber sag'mal, wo-zu noch

[mf] p

Вот еще! ³⁾ Сейчас и ехать!

Heu-te schon! Kamst ruh-ig blei-ben!

Медленнее [Più lento]

Скорее [Più mosso]

fp sf

1) Дальше у Гоголя:

Подколесин.

Да, ведь, я еще ничего. Я так только подумал...

Кочкарев.

Пустяки, пустяки! Только не конфузья: я тебя же-
ню так, что и не услышишь. Мы сей же час едем к не-
весте, и увидишь, как все вдруг.

²⁾ Отсутствует у Гоголя.

у.в. 10173

Im Text von Gogol folgt darauf:

Potkoljossin.

Aber ich hab' ja nur so gedacht...

Kotschkarjoff.

Quatsch, Quatsch! Nur nicht verlegen sein. Ich werde dir
deine Heirat so einrichten, dass du es gar nicht spürst.

³⁾ У Гоголя: Сейчас бы и ехать!

М. 13318 г.

¹⁾ де - ло?.. Ну, ²⁾ сам расмо - три: ну, что из то - го, что ты не же - на - тый?
 war. ten?.. Na, den. ke mal nach: ist's gut o - der nicht, dass du kei - ne Frau hast?

Медленнее [Più lento]

³⁾ Делает осмотр.

77

Zeigt auf die betreffenden Gegenstände hin.

По - смо - три на сво - ю ком - на - ту: ⁴⁾ Вот не - вы - чи - щен - ный сапог лежит,
 Sieh dies Zimmer dir vor Al - lem an: Die - ser Stie - fel ist längst schon un - geputzt,

77 Медленнее [Più lento]

cresc.
 вот лохан - ка для у - мы - ванья,
 hier der Kübel schmutzig seit gestern,

1) У Гоголя: за чем дело? 2) У Гоголя: рассмотри сам. 3) Ответствует у Гоголя. 4) У Гоголя: ну, что в ней? Вон невычищенный сапог стоит, вон лоханка для умывания.

3) После вещей, прямо указывая на Подколесина.
Zeigt auf Potkoljossin hin.

più cresc.

вон це-ла-я ¹⁾груда та ба-ку на сто-ле.
dort Ta-bak und A-sche auf dem staubigen Tisch.

78 *f < sf* *mf* *sf*

И ты, ²⁾вон, сам ле-жишь, как байбак, весь день на боку!
Und du liegst wie ein Faulenzler da bis spät in die Nacht!

3) Ворочается.
Legt sich auf die andere Seite.

78 *f* *mf* *cresc.* *sf* *sfp*

p

Э-то прав-да. Порядку, то, у ме-ня, ⁴⁾и сам знаю, что нет. —
Ja, das stimmt schon. Das Zimmer ist nicht so fein. Ich weiss selber es gut.

pp *sf*

1) У Гоголя: Куча. 2) У Гоголя: вот, сам. 3) Отвечает у Гоголя. 4) У Гоголя: я сам.

79

p Ну, а как же нишь-ся, так просто и се-бя не уз-на-ешь.
Nun, und im Eh-e-stand, da, glaub' mir, wirdes al-les ganz anders.

79

p *trm* *sf* *f* *p*

2) Вертится по комнате, назначая места и поминутно теряясь.
Läuft im Zimmer herum, zeigt, wie Alles sein wird, und vergisst es immer wieder.

p *trm* *sf* *f* *p* *cresc.*

Тут у тебя будет диван,... соба чен-ка,...
Tep-piche und Spiegel rings-um... Und ein Schoss-hund...

p *trm* *sf* *f* *p* *cresc.*

più cresc. 2) Опять вертится.
Läuft wieder herum. 2) Подкакивает к Подколесину.
Auf Potkoljossin zu.

più cresc. *trm* *f* *sf* *f*

чи-жиккакой нибудь,³⁾ ру-ко-делье... И, во-об-ра-зи:
Zei-sig im Kä-fi-ge... Und ein Nähtisch... Nun, stell dir mal vor:

p *f* *sf*

1) У Гоголя: будет у тебя жена, так ты, просто, ни себя, ничего не узнаешь. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: в клетке...
 и.г. 1031/8 М. 18318 Г.

80

p ты си-дишь на ди-ва-не-
sitzst du da auf dem So-fa,
 1) ЧИ-НО и ВАЖ-НО, и
ernsthaft und schweigsam, und

80

f *p* *cresc.* *dim.*

2) Подсаживается к Подколеснику.
Setzt sich neben ihm hin.

f *pp* *cresc.* *pp*
 вдруг!
steh! к те-бе под-ся-дет ба-бе-ноч-ка, хо-
Ein Frau - en - zim-mer zu dir sich setzt, ein

f *pp* *cresc.*

4) Одной рукой обнимает Подколесника, другой треплет его по подбородку.
Umarmt Potkoljossin mit einer Hand, mit der anderen kitzelt er ihm das Kinn.

81

p *cresc.* 5) и руч-кой те-бя...
Und kit-zelt dich so...
 4) Подколесник ухмыляется.
Potkoljossin schmunzelt.

81 *pp* *p* *cresc.*

1) „Чинно и важно“ — отсутствует у Гоголя. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: этакая 4) Отсутствует у Гоголя.
 5) Повторение слов отсутствует у Гоголя. ц.в. 10173 М. 13318 Г.

1) Подколесин приятно раздражается и, вырываясь из объятий Пучкарева, вскакивает.
Potkoljossin ist angenehm erregt, er macht sich los und springt auf.

А, 2) чорт по-бе-ри! по-ду-ма-ешь:
Ja, Teu-fel nochmal! Das denk' ich mir:

ка-ки-е толь-ко бы - ва-ют руч-ки!
die Frau-en ha-ben -so schö-ne Händ-chen!

Про-сто, брат, как мо-ло-ко!..
O, mein Freund, wie frische Milch!..

82

Ку-да те-бе!
Was denkst du denn!

3) Раз-ве у них толь-ко руч-ки!..
Ha-ben auch mehr noch, als Händ-chen!

У них, брат..
Zum Bei-spiel...

82

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: чорт, как подумаешь, право, какие в самом деле бывают ручки, ведь, просто, брат, как молоко. 3) У Гоголя: Будто у них только, что ручки!..

Хочет шепнуть Подколесину, но не выдерживает и, тряхнув руками, продолжает.
Will ihm etwas ins Ohr flüster'n, hält es aber nicht aus und fährt fort.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии в правой и левой руках. Динамики: *mf*, *ff*, *p*, *dim.*

Ну, да ¹⁾ у них: про-сто чорт зна-ет че-го нет!
Na, wie ge_sagt: ei_ne Frau ist es, was dir fehlt!

2) Подколесин, приятно мечтая и ухмыляясь.
Potkoljossin, in angenehme Gedanken, versunken, schmunzelt.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии в правой и левой руках. Динамики: *p*, *mf*, *ff*, *p*.

2) Кочкареву.
Zu Kotschkarjoff.

А, ведь, ска-зать те-бе прав-ду, я люб-лю, ³⁾ что-бы воз-ле ме-ня си-
Hör mal, ich muss dir ge_steh-en: 's freut mich un-gemein, wenn mit mir sitzt ein

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная линия начинается с ноты G4, за которой следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. Фортепиано играет аккорды и мелодические линии в правой и левой руках. Динамики: *mf*, *f*, *p*, *pp*, *f*, *cresc.*

4) Самодовольно.
Selbstgefällig.

5) Что? Сам рас-ку-сил!
So! 'Weisst al-so schon!

-де-ла хо-ро-шень-ка-я.
Mü-del, ein hübsches da-zu.

1) У Гоголя: что и говорить, у них, брат, просто... 2) Ответствует у Гоголя. 3) У Гоголя: если возле меня сидит хорошенькая. 4) Ответствует у Гоголя. 5) У Гоголя: ну, видишь, сам раскусил. М. 13318 Г. Ч. 10172

1) Потирая руки.
Reibt sich die Hände.

f **84**

Те-перь толь-ко рас-по-ря-дить-ся!²⁾
*Und nun muss man Al-les bespre-chen!*³⁾

1) Идет к столу и роется суетливо в бумагах, разбирая их и вытаскивая карандаш.
Geht an den Tisch, wühlt in den Papieren und zieht einen Bleistift hervor.

p **sf cresc. sf** **f** **f**

1) Поспешно идет к нему.
Geht eilig auf ihn zu. **f**

По-ми-луй,
Nur sache,

più cresc. **sf** **sf** **sf** **f** **sf**

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: нужно распорядиться. 3) Далее у Гоголя: Ты уж не заботься ни о чем. Свадебный обед и прочее — это все уж я... Шампанского меньше одной дюжины никак, брат, нельзя, уж как ты себе хочешь. Мадеры тоже полдюжины бутылок непременно. У невесты, верно, есть куча тетюшек и кумушек, — эти шутить не любят. А рейнвейн — чорт с ним, не правда ли? А что же касается до обеда — у меня, браво, есть на примете придворный официант: так, собака, накормит, что, просто, не встанешь.
Im Text von Gogol zählt Ketschkarjoff schon auf, was für Weine und wieviel für das Hochzeitsfest erforderlich sind.
U.F. 10173 М. 18318 Г.

2) С карандашом и бумагой в руках.
Mit Bleistift und Papier.

crese.

1) по-ми-луй!
nur sach-te!

И сче-го ты так го-ря-чишь-ся?..
Es hat wahrlich noch kei-ne Ei-le...

Буд-то уж...
Hab ich denn...

p

85 Перебивая.
Unterbricht ihn.

3) Как, сче-го? Да, ведь, ты со-гла-сен!
War-te mal... Hast ge-sagt, du willst ja!

4) Идет к дивану.
Geht auf das Sofa zu.

я?
Ich?

85

mf

mf

fp

4) Разводя руками:
Ganz verblüfft.
mf sf

5) Вот те на!
Ach, du Gott!

4) Садится.
Setzt sich.

Ну, нет!... Я е-ще не сов-сем со-гла-сен.
O, nein!... Ich bin noch nicht ganz em-er-standen.

1) У Гоголя: ты так горячо берешься, как будто бы в самом деле уж и свадьба. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: А почему-ж нет? Зачем же откладывать? Ведь, ты согласен? 4) Отсутствует у Гоголя. 5) У Гоголя: Вот тебе на! Да, ведь, ты сейчас объявил, что хочешь.

86

mf

2) Так в чем же де-ло?
Was fehlt dann al-so?

p 3

1) Я го-во-рю только, что не ху-до-б.
Hab' nur gesagt, dass es nicht so schlimm wär.'

cresc.

3) Да, де-ло-то ни в чем,
Ja, feh-len tut mir nichts...

86

sfp

cresc.

4) Приставаля. *Lässt ihn nicht in Ruhe.* *mf* 4) Передразнивая. *Afft ihn nach*

Чтож „странно!“
Was „ko-misch“?

p

а только стран-но!...
Es ist nur ko-misch...

sfp *p* *mf*

87

mf 3

Как же не стран-но! *mf* Все бы не же-на-тый,
Wirk-lich, so ko-misch: *mf* im-mer war ich le-dig,

mf p *sfp*

1) У Гоголя: Я говорил только, что не худо бы

2) У Гоголя: Как, помилуй! Да мы уж совсем было все дело... Да что? разве тебе не нравится женатая жизнь, что ли?

Im Text von Gogol kann sich Potkoljossin immer noch nicht entscheiden.

Подколесин.

Нет, нравится.

Кочкарев.

Ну, так что-ж? За чем дело стало?

3) У Гоголя: Да дело ни за чем не стало. U.E.10173 M. 13318 г.

4) Отсутствует у Гоголя.

2) Пристально глядя на Подколесина.
Sieht ihn unverwandt an

1) Вонакивает, сам изумляясь своим словам.
Springt auf und verwundert sich selbst darüber was er sagt.

2) Ну, не стыд-но ли те-бе?
Ach, wie schämst du dich nur nicht?

а те перь вдруг же на-тый!!
jetzt a-ber heisst's: zur Hei-rat!

4) Нет, брат, сто-бой на-до серь-ез-но тол-ко-вать.
Nee, lie-ber Freund, das ist ein un-er-hör-tes Ding.

88

2) Приставая к Подколесину.
Lässt von ihm nicht ab.

88

CRSC.

Ну, по-смо-три⁵⁾ на се-бя,⁶⁾ Ну, что ты та-ко-е? Брев-но!
Sieh dich nun sel-ber mal an: was bist du denn, wahrlich? Ein Stumff!

1) Отсутствует у Гоголя.

2) Отсутствует у Гоголя.

3) У Гоголя: Ну, ну... ну.

4) У Гоголя: Нет, я вижу, с тобой нужно говорить серьезно: я буду говорить откровенно, как отец с сыном.

5) У Гоголя повторяется „посмотри“ 6) У Гоголя: внимательно, вот, например, так, как смотришь теперь на меня.

7) У Гоголя: теперь такое? Ведь просто бревно, никакого значения не имеешь.

1) Подводит Подколесина к зеркалу.
Führt ihn zum Spiegel.

dim. *mf*

Ну, для че - го ты живешь? Ну, взгля - ни в зер - ка - ло, ²⁾ ну, что ты там ви - дишь?
Wie geht dein Le - ben aa - hin? Komm hier - her, sieh - e mal, - was schaut dir ent - ge - gen?

dim. *mf* *sf*

1) Игриво. Scherzhaft.

89

Глу - по - е ³⁾ ли - цо!
Al - ber - nes Ge - sicht!

А тут?
Und dann?

Во - о - бра - зи:
Stell dir mal vor:

89

pp *[pp]*

pp *mf*

о - ко - ло те - бя ⁴⁾ ре - бя - тиш - ки,
hier im Zimmer spie - len die Kin - der,

да не дво - е, тро - е,
und wie vie - ле sind es?

mf *pp*

1) Отсутствует у Гоголя. 2) „Ну“ отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: лицо-больше ничего. 4) У Гоголя: будут ребяташки, ведь, не то, что двое или трое. У. Е. 10173 М. 13318 г.

cresc. *sf* *f* *mf*

а ¹⁾ це-лых ше-сте-ро! И все на те-бя, как две
Sechs Bu-ben min-de-stens! Und seh-en dir ähnlich, das

mf *sf* *pp* *sf* *mf* *f* *sf*

ait. *p* *cresc.*

кап-ли во-ды. Ты ²⁾ те-перь о-дин, на дворный со-вет-ник, экс-пе-
merkt man so-gleich. Du bist jetzt al-lein, ein Hof-rat im Dien-ste, ein Be-

p *cresc.*

mf *pp* **90** *pp* **Вдвое скорее [A doppio più vivo].**

- дитор, ⁴⁾ на чальник какой-то; а тог-да? ⁵⁾ О-ко-ло те-бя экс-пе-ди-тор
- am-ter, vielleicht auch ein hoh-er; a-ber dann? Rings um dich he-rum lau-ter Hof-rats.

Вдвое скорее [A doppio più vivo]

90 *pp*

1) У Гоголя: может быть, целых шестеро. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: вот теперь один.

4) У Гоголя: или там начальник какой, бог тебя ведает. 5) У Гоголя: вообрази

чен - ки,
- kin - der,
э - та - ки - е ка - наль - чен - ки.
nied - li - che klei - ne Wild - fän - ge!

И какой ни - будь по - стре - ле - нок, про - тя - нувши ру - чен - ки,
Und nundenk dir mal: so ein Ben - gel greift nach dir mit äen Händchen,

cresc.

pp < *sf* < *sf* < *sf* *cresc.* *f*

91) Теревит Подколесина.
Rüttelt Potkoljossin.
mf

станет те - ревить те - бя за ба - кен - бар - ды, а ты е - му по со - ба - чьи:
will dir deinen Backenbart so recht zer - rau - sen; ää bellst du dann, wie ein Haushund:

91) *sf* *mf* *sf* *mf* *f* < *sf* *f* < *sf*

1) У Гоголя: маленькие атакие. 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: будет теревить.
4) У Гоголя: ты только будешь ему. U. E. 10173 M. 13316 P

1) Лает.
Bellt.

4) Хлопая по плечу Подколесна.
Schlägt Potkoljossin auf die Schulter.

mf гаВ, гаВ, гаВ. Ну, есть ли чтонибудь лучше э - то - го?
шан, шан, шан. Nun sag'mir, gibt es denn et - was Schöne - res,

92 Вдвое медленнее (Презжий темп) *A doppio più lento tempo.*

4) Ска - жи! 5) Подколесни опускается на диван.
mein Freund? Potkoljossin lässt sich auf das Sofa nieder.

Да, ведь, о - ни 6) шалу - ны больши - е: 7) станут все
A - ber, nicht wahr, Kinder lä - rmen furchtbar, wer den sich

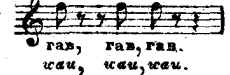
92 Вдвое медленнее (Презжий темп) *A doppio più lento tempo.*

sf *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p*

mf Пусть шалят!
Lass sie nur!

пор - тить, раз - бро - са - ют бу - ма - ги...
bal - gen, die Pa - pie - re zer - rei - ssen...

sf *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

1) Отсутствует у Гоголя. 2) В автографе №193 партия Кочкарева изложена так:  гав, гав, гав.
Kotschkarjov's Partie nach dem Autograph №193: шан, шан, шан.

3) У Гоголя: ав, ав, ау! 4) У Гоголя: Скажи сам? 5) Отсутствует у Гоголя. 6) У Гоголя: только шалуны. 7) У Гоголя: будут

U. E. 10173 М. 18818 г.

1) Толкает Подколесна.
Stößt Potkoljossin.

Да, ведь, все на те - бя по - хо - жи, вот шту - ка!
Ach, sie seh - en ja dir so ähn - lich, das ist es!

93

1) Приподнимается, ослабляясь.
Erhebt sich und lächelt.

1) Ухмыляется.
Schmunzelt.

А о - но, в са - мом де - ле,
Das ist ja wirk - lich drollig!

да - же²⁾ сме - ш - но ста - новит - ся!
's wird ei - nem froh zu Mu - te gar!

93

1) Кочкарев любит Подколесным.
Kotschkarjeff sieht Potkoljossin bewundernd an.

1) Тупо улыбается.
Mit einem blöden Lächeln.

1) Застывает в позе и выра -
жения лица.
Verharrt so.

Э - та - кий ка - кой ни - будь пыш - ка, ще - нок э - та - кий, з) уж на те - бя по - хож!
Siehe da, ein win - zi - ger Jun - ge, ein Knirps, plappert kaum, und sieht dir ähn - lich schon!

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: смешно, чорт побери: этакой. 3) У Гоголя? и уж.

1) Пристально вглядываясь в Подколесина.

Blickt ihn scharf an.

94

Как не смешно! 2) Так едем?
Drollig, o, ja! Nun, fahr'n wir?

По-жалуй, 3) едем.
Meint'we-gen, fahr'n wir!

1) Входит Степан.
*Stepan tritt ein.*1) Степану.
Zu Stepan.

Эй, Степан!
Hei, Sste-pan!

4) Давай ба-ри-ну о-де-вать-ся!
Reich dem Herren den Frack ge-schwin-de!

95 Замедлить [Allargando]

5) Подколесин снимает халат и подходит к зеркалу.
Potkoljossin legt den Schlafrock ab und tritt an den Spiegel.

1) Охорашивается.
Er macht sich zurecht.

95 Замедлить [Allargando]

trm trm

p

sf

trm

cresc.

pp

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: конечно, смешно. Ну, так поедem. 3) У Гоголя: поедem.
4) У Гоголя: давай скорее своему барину одеваться. 5) У Гоголя: одеваюсь перед зеркалом.

В темпе [a tempo]

1) Зевает и потягивается.
Gähnt und reckt sich.

2) Возится с воротничками и сердится.
Knüpft den Stehkragen an und ärgert sich.

В темпе [a tempo]

3) Про-кля-та-я пра-ч-ка!
Die Wä-sche-rin, Teu-fel,

4) Э-так сквер-но на-крах ма-ли-ла во-рот-нич-ки: -
al-le Kra-gen hat sie wie-der schon so schlecht ge-stärkt:

96

1) Возится.
Müht sich mit dem Kragen ab.

1) Усиленно возится.
Kann immer noch nicht fertig werden.

96

ни как не сто-ят! 5)
sie steh-en ja nicht!

1) Опекует у Гоголя. 2) У Гоголя: Надевая воротнички.

3) У Гоголя: Подколесин.
Я думаю, однако-ж, что нужно бы в белом жилете.

Кочкарев.

Im Text von Gogol, meint Potkoljassin, es ziemt sich doch mehr, eine weisse Weste anzuziehen. Kotschkarjoff will es nicht.

4) У Гоголя: так скверно.

Ш. Е. 10173

5) У Гоголя: Ты ей скажи, Степан, что если она, глупая, так будет гладить белье, то я найму другую. Она, верно, с любовниками проводит время, а не гладит.

Im Text von Gogol lässt Potkoljassin den Wäscherin sagen, sie solle es besser machen - sonst werde er eine andere nehmen. Sie verbringe wohl die Zeit mit ihren Liebhabern, statt zu plätten.

М. 13318 Г.

1) Подколесину.
Zu Potkoljossin.

Да ну, брат, ²⁾ по-ско-рей! Как ты кс-
Nu, hör mal, mach es schnell! 's dau-ert 'ne

- та-ешь-ся.
E-wig-keit

1) Степану!
Zu Satepan.

Надевает фрак.
Zieht den Frack an.

Опускается на диван.
Lässt sich auf das Sofa nieder.

3) Фрак!
Frack!

[97] Медленнее [Più lento]

1) Кочкарсы, робко.
Zu Kotschkarjeff, schüchtern.

По-слу-шай Иль-я Фо-
Ich bitt dich, mein lie-ber

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: поскорее! 3) У Гоголя: Сейчас, сейчас: (Надевает фрак и садится).

-мич!
Freund!

1) По-езжай-ка ты о-
Fahr-re, bit-te, du al-

cresc. *p* *f*

Скорее [Più mosso] 2) Горько.
Bisfid.

3) С у-ма со-шел!
Was fa-selst du!

Да кто из нас же-нит-ся,
Ja wer ist denn Bräu-ti-gam,

mf *f*

-дин!
-lein.

Скорее [Più mosso]

f *mf*

98 Медленнее [Più lento]

ты, и-ли я?
du, o-der ich?

2) Позыгивается и зевает.
Recht sich und gähnt.

f

98 Медленнее [Più lento]

Пра-во!
Glaub' mir:

5) Как-то не хо-чет-ся.
heu-te wird nichts da-raus.

p

- 1) У Гоголя: знаешь-ли что? Поезжай-ка ты сам. 2) Ответствует у Гоголя.
3) У Гоголя: Ну, вот еще: с ума сошел разве? Мне скаты! Да кто... 4) У Гоголя: что-то не хочется: пусть лучше завтра.

Скорее [Più mosso]

Пусть уж лучше зав-тра.
Bes-ser wär es, mor gen.

Скорее [Più mosso]

1) Ну, не о-лук ли ты? 2) Не сви-нья ли, не под-лец ли ты после э-то-го? 3) Ду
Und du schönst dich auch nicht? Sag, was bist du denn; ein Mann, o-der ei-ne Schlafmüt-zel? Ein

99 Кричит.
Schreiend.

-рак, 4) на-битый ду-рак! Дрянь, кол-пак, 5) ба-ба! Ху-же ба-бы!
Narr, ein wahrhafter Narr! Lump, Kast.rat, Töl.pel! Al-tes Waschweib!

99 И ты хо-рош,
Nun hö-re mal,

- 1) У Гоголя: Ну, есть ли в тебе капля ума? Ну, не... 2) У Гоголя: Собразя совершенно и вдруг не нужно! Ну, скажи, пожалуйста, не свинья ли ты, не подлец. 3) У Гоголя: Подколесин. Ну, что-ж ты бранишься? С какой стати? Что я тебе сделал? 4) У Гоголя: дурак набитый, это тебе всякий скажет. Глуп, вот просто глуп, хоть и экспедитор. Ведь, о чем стараюсь? О твоей пользе; ведь, изо рта выманят кус. Лежит, проклятый холостяк! Ну, скажи, пожалуйста, ну, на что ты похож? - Ну, ну, дрянь... 5) У Гоголя: сказал бы такое слово... да неприлично. Баба, хуже бабы.

1. Встаёт и отводит Кочкарева.
Steht auf und führt ihn beiseite.

dim.

cresc.

в са-мом де-ле!
lass das Schreien!

Здесь сто-ит кре-пост-ной че-ло-век,
Siehst du nicht, dass mein Diener hier steht?

а он ²бра-нит-ся,
Er hört dich schimpfen...

sf

cresc.

sf

sf

да е-ще ³сквер-ны-ми сло-ва-ми.
und noch da-zu mit sol-chen Wor-ten.

Не на-шел
Ist es schön?

дру-го-го ме-ста!
In mei-nem Hau-se...

100

mf

Да
 Ich

100

mf.

dim.

1) У Гоголя: Вподголоса. 2) У Гоголя: при нем бранится. 3) У Гоголя: атакими словами.

2) Спокойно - внушительно.
Ruhig, belehrend.

cresc.

как-же те-бя не бра-нить!¹⁾ Кто мо-жет те-бя не бра-нить? ³⁾ Как по-
schimpfe dich, a-ber mit Recht! Das hält ja ein En-gel nicht aus! Mei-nem

2) Подколесин садится.
Potkoljossin setzt sich.

cresc.

-ря-доч-ный че-ло-век, ре-шил-ся же-нить-ся, по-сле-до-вал бла-го-ра-зу-ми-ю, и
herz-li-chen, gu-ten Rat beschloss er zu fol-gen, zu hei-ra-ten, wiets in der Ordnung ist, und

mf sf

5) Под самый нос Подколесину.
Schreit ihm ins Gesicht.

101

вд-руг⁴⁾ бе-ле-ны объ-ел-ся! Де-ре-вян-ный чур-бан!
jetzt will er Lei-ne zieh-en! Bist ein höl-zer-ner Klotz!

5) Несдержанно.
Heflig.

6) Да, пол-но! Е-ду!
Nun, lass mal! Komm'schon!

101

1) У Гоголя: скажи, пожалуйста? 2) Отсутствует у Гоголя. 3) У Гоголя: у кого достанет духу тебя не бранит? Как...

4) У Гоголя: просто еду, белены... 5) Отсутствует у Гоголя. 6) У Гоголя: Ну, полно, я еду.

1) Передразнивая. *Afft ihn nach.* 1) Капризно. *Gereist.*

Е - ду! Ко.
Komm' schon! Ich

1) Встаёт. *Erhebt sich.* 1) Спокойно. *Gelassen.*

че - го - ж ты раскричался?
Wo - zu gleich solche Worte?

Кочкарёв. *Kotschkarjoff.* Степану. *Zu Satepan.*

- неч - но! ²⁾ Как не е - хать! Да - вай е - му
glaub wohl, mußt schon kommen! Nun rei - che ihm

102

³⁾ Шинель и шля - пу. ⁴⁾ Жи - во!
den Hut und Man - tel. Schnel - ler!

⁵⁾ Подколесин идет к выходу. *Potkoljossin geht zur Tür.* ⁶⁾ Останавливается. *Bleibt stehen.*

1) Отсутствует у Гоголя. 2) У Гоголя: что-ж другое делать, как не ехать. 3) У Гоголя: шляпу и шинель.

4) „Живо“ — отсутствует у Гоголя.

5) Конец автографа №193.

Ende des Autographs №193.

6) Конец у Гоголя: Подколесин (в дверях)

Такой, право, странный человек. С ним никак нельзя водиться: выбранит вдруг ни за что, ни про что. Не понимает никакого обращения.

Кочкарёв.

Да уж конечно, теперь не браню. (Оба уходят)

Ускоряя [stringendo]

Отважно идет, испоса поглядывая на Кочкарева.
Marschirt kühn, bisweilen zu seinem Freunde herüberschielend.

Замедляя [ritard.]

В дверях.
An der Tür.

Лицом к публике, — пока Степан старается, стоя позади его, застегнуть шинель; глядит шляпу и тупо улыбается.
Solange Stepan, hinter seinem Herren stehend, ihm den Mantel zuzuknöpfen sich bemüht, strécht Potkoljossin, mit dem Gesicht zum Publikum gewendet, über seinen Hut und lächelt blöde vor sich hin.

103 Темп [in tempo]

Кочкарев пристально смотрит на проделки
Kotschkarjeff beobachtet alle seine Fossen, dann

Подколесина, потом грубо поворачивает его перед собой и выталкивает.
kehrt er ihn unsanft um und stösst hinaus.

8-го июля 68г. Изба в Шилове. М. Мусоргский.
 Den 8. Juli 1868. Bauernhaus in Schilowo. M. Mussorgsky.